

Trascrizione, traduzione, commenti e pubblicazione della raccolta manoscritta di gosos conservata presso la Biblioteca Comunale di Sinnai

Con il progetto «*Trascrizione, traduzione, commenti e pubblicazione della raccolta manoscritta di gosos conservata presso la Biblioteca Comunale di Sinnai*» si intende **studiare e pubblicare in edizione critica** una raccolta manoscritta di *gosos* o *goccius* della fine del Settecento custodito presso la Sezione Libri Antichi (091 MAR, ins. 13889) della Biblioteca Comunale di Sinnai, ubicata in via Colletta 20; l'importanza della raccolta è stata già segnalata nel volume *Manoscritti e lingua sarda I* edito dalla Regione Sardegna, Assessorato alla Pubblica Istruzione nel 2003, alle pagine 211-212.

Il manoscritto, rilegato in forma di libro, proviene dalla donazione della propria biblioteca che, nel 1981, il canonico mons. dr. Cesare Perra fece al Comune di Sinnai. Il manoscritto venne successivamente restaurato dal laboratorio di restauro del monastero di San Pietro di Sorres.

Si compone di 444 pagine e la numerazione delle stesse è stata fatta recentemente a matita (nelle pagine esistono altre numerazione, di cui una, forse, è l'originale). La carta usata è una pregiata Filigrana *picada*. Alla fine della raccolta, e precisamente alle pagine 442, 443 e 444 esiste un preciso indice dei *gosos* raccolti.

I *gosos* (*goccius* in campidanese) sono “canti devozionali popolari introdotti nell'isola in periodo iberico del Regno di Sardegna, forse in clima controriformista, ancora oggi intonati in occasione di processioni e feste religiose... Il testo più antico a noi pervenuto, in lingua casigliana, è del 1681, dedicato alla Vergine del Carmen...” (DI.STO.SA. a cura di Francesco Cesare Casula, Sassari, 2002, *ad vocem*).

Alla fine del XVIII secolo, un certo Francesco Maria Marras, chierico di Villanovafranca, raccolse tutti i *gosos* di cui veniva a conoscenza, cantati, e quindi trascritti, in **castigliano** principalmente, ma anche nelle **varianti del sardo (campidanese e logudorese)** e in **catalano**; sono queste, quindi, fra le prime attestazioni conosciute di questi canti devozionali. È interessante notare che, nel manoscritto, esistono anche alcune annotazioni in **italiano**, segno evidente della lenta ma inesorabile diffusione della nuova lingua, imposta dal governo sabauda del Regno di Sardegna (dal 1720). **L'importanza linguistica di questo dato è evidente: il manoscritto risulta essere una fotografia delle lingue parlate o scritte nel Regno di Sardegna alla fine del XVIII secolo, ma anche, per tradizione orale tramandata per generazioni, delle lingue parlate nei secoli precedenti.**

Nel manoscritto sono inoltre presenti anche alcune **annotazioni musicali** -alle pagine 61 e 62- sulle modalità, i ritmi e i toni con cui i vari *gosos* raccolti andavano intonati e cantati; anche questo è un aspetto eccezionale del manoscritto in oggetto, giacché, per ricostruire musiche e ritmi dei nostri antichi canti, abbiamo spesso a disposizione solo la tradizione orale.

Ma non sono solo gli aspetti linguistici o musicali quelli che, per le attuali conoscenze, fanno della raccolta manoscritta un *unicum*, lo studio del quale prima, e la sua pubblicazione, successivamente, sono proposte in questo progetto. È importante anche l'**aspetto demo-antropologico e delle tradizioni popolari**: sono degne di nota e, purtroppo, ancora attuali, ad esempio, le «*Coplas ad petendam pluviam*» (pagine 64 e seguenti); ma soprattutto è importante che una tale raccolta di *gosos*, così articolata, vasta e precisa, sia giunta fino a noi a tramandarci le **tradizioni e i culti popolari** in Sardegna fino alla fine del XVIII secolo, i santi venerati nei vari villaggi dell'isola e il culto ad essi dedicato.

Mettendo assieme, perciò, tutti gli aspetti che rendono importante questa raccolta, è evidente che il suo studio e la sua edizione scientifica darebbero un **grande contributo alla comprensione della storia del Regno di Sardegna e dei**

vari aspetti della società sarda in Età Moderna, primo fra tutti l'aspetto linguistico, con le varie influenze che hanno portato al sardo di oggi.

È per questo motivo che l'**Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea (ISEM) del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)**, nell'ambito della propria commessa "*Reperimento, studio ed edizione di fonti documentarie euromediterranee*" del Dipartimento Identità Culturale, è interessato a studiare questo documento e, in accordo con il Comune di Sinnai, mette a disposizione le proprie **strutture**, la propria **strumentazione** (lettore stampatore, Personal Computer e periferiche, il collegamento a internet e le linee telefoniche) e il **materiale di consumo** necessario, con costi quantificati pari al **10% della somma richiesta** alla Regione Autonoma della Sardegna. L'ISEM CNR mette inoltre a disposizione la propria **Biblioteca** di oltre 15.000 volumi (specializzata in storia medievale e moderna del Mediterraneo e della Sardegna in particolare), l'**archivio** iconografico e dei microfilm, nella sua sede di Cagliari in via G.B. Tuveri, 128 (tel. 070403635). Infatti l'utilizzo di una delle postazioni nella sede dell'ISEM si rende necessaria considerato che non è possibile acquistare un personal computer portatile e che l'Amministrazione Comunale non ne possiede: quindi è necessario che coloro i quali devono trascrivere il manoscritto, lo facciano su cartaceo (presso gli edifici della Biblioteca Comunale, considerato il pregio del manoscritto) per poi digitalizzare la trascrizione su un Personal Computer dell'ISEM. Stessa cosa dicasi per gli approfondimenti specialistici: è opportuno che vengano fatti nella sede dell'ISEM, avendo a disposizione la letteratura più aggiornata sugli argomenti nonché la possibilità di ricerche e contatti in rete.

Dal punto di vista del coronoprogramma delle attività, il presente progetto si propone, quindi, di effettuare uno **studio interdisciplinare** della fonte, coinvolgendo storici, paleografi, diplomatisti, linguisti e antropologi -di comprovata esperienza e afferenti ad ambienti accademici e di enti di ricerca- al fine di individuare tutti gli aspetti significativi del manoscritto. Pertanto lo studio della raccolta inizierà con la trascrizione e traduzione dei *gosos* contenuti nel manoscritto, a cura delle dott.sse

Sara Chirra (specializzata in Archivistica, Paleografia e Diplomatica presso l'A.S.C., dottoranda in Storia Medievale presso l'Università di Sassari), Maria Grazia Farris (specializzata in Archivistica, Paleografia e Diplomatica presso l'A.S.C., dottoranda in Storia Medievale presso l'Università di Sassari), Simonetta Sitzia (specialista in Storia del culto, dottoranda in Storia Medievale presso l'Università di Sassari), Esther Martí i Sentañes (dottore di ricerca in Storia Medievale presso l'Università di Lleida).

Si passerà, quindi, allo studio approfondito delle caratteristiche paleografiche e diplomatistiche dello stesso, da parte della prof.ssa Olivetta Schena (Università degli Studi di Cagliari).

Successivamente i testi trascritti saranno studiati dai linguisti, specialisti in Linguistica Sarda, ma anche in castigliano e catalano (prof. Maurizio Viridis, Università degli Studi di Cagliari), e dagli antropologi.

Dai risultati ottenuti con lo studio interdisciplinare di questa importante fonte, gli storici tracceranno poi un quadro della situazione sociale, della devozione popolare e del culto in Sardegna fino all'epoca moderna: prof. Giovanni Murgia (Università degli Studi di Cagliari), dott. Giovanni Serreli (ricercatore dell'ISEM CNR).

Quindi uno studio sulle pratiche e tradizioni devozionali nei vari paesi del Regno di Sardegna nel XVIII secolo, curato sempre dalla dott.ssa Simonetta Sitzia (specialista in Storia del culto, dottoranda in Storia Medievale presso l'Università di Sassari), si inserirebbe pienamente nell'ambito delle ricerche sull'importante fonte manoscritta.

Per rendere, poi, disponibile per tutti i risultati della ricerca in oggetto, verrà organizzato un Convegno coordinato da specialisti non coinvolti nello studio (prof. Francesco Cesare Casula, direttore dell'ISEM CNR, dott.ssa Maria Eugenia Cadeddu, ISEM CNR). Il Convegno verrà **pubblicizzato con inviti e locandine in lingua sarda, che riprenderanno anche parti dei testi (in sardo) studiati.**

Si procederà, quindi, all'**edizione della raccolta -con i vari commenti storici, paleografici, diplomatistici, demo-antropologici e soprattutto linguistici, a cura dei vari specialisti coinvolti nel progetto.** Nell'edizione (che sarà sia cartacea che digitale, in cd e in rete) avrà chiaramente **particolare rilievo la lingua sarda, sia perché numerosi testi sono in sardo (nelle sue varianti) sia perché l'analisi linguistica metterà in rilievo l'influenza di questi testi nello sviluppo della lingua sarda.**

Se i riferimenti e le annotazioni musicali sui modi di esecuzione dei *gosos* stessi, contenuti nel manoscritto, saranno sufficienti, si prevede anche l'esecuzione musicale degli stessi. Per questo motivo ha dichiarato il proprio interesse alla partecipazione al progetto anche l'Associazione "Teatro Civico" di Sinnai.

Ha manifestato la volontà a collaborare alla realizzazione del progetto anche l'Associazione di Iniziativa Culturale Archistoria, che da anni opera nel territorio comunale con progetti di valorizzazione e divulgazione del patrimonio archeologico e storico. Oltre a numerose conferenze sulla storia e l'archeologia di Sinnai e del sud-est della Sardegna (Incontri Culturali 1994-2001), l'associazione sta lavorando alla realizzazione di un libro (in tre volumi) sulla storia di Sinnai (Preistoria e Antichità, Medioevo, Età Moderna). L'associazione condividerà le proprie conoscenze e collaborerà alla realizzazione del convegno e della pubblicazione e si occuperà del coinvolgimento, attraverso la rete delle associazioni, della popolazione locale.

In sintesi lo studio di questa raccolta manoscritta di *gosos* (già segnalata nel volume *Manoscritti e lingua sarda I* edito dalla Regione Sardegna, Assessorato alla Pubblica Istruzione nel 2003, alle pagine 211-212) **permetterà di conoscere una serie di testi importantissimi per lo sviluppo storico della lingua sarda** (direttamente per i testi nelle varianti del sardo, indirettamente attraverso gli influssi del casigliano, del catalano e dell'italiano), e di fare un **quadro sulle tradizioni, i culti e la società sarda fino al XVIII secolo.** Tale ricco bagaglio di conoscenze sarà messo a disposizione del pubblico locale e regionale e di tutti gli specialisti interessati

sia attraverso la **conferenza di presentazione** della ricerca, sia attraverso la pubblicazione di un'**edizione critica del testo in formato cartaceo e in formato digitale** (cd). Ma il testo e l'edizione sarà **disponibile in rete**, nella versione pdf, attraverso il sito del Comune di Sinnai (www.comune.sinnai.ca.it). **In tutte queste fasi verrà messo in rilievo la lingua sarda**, con la pubblicizzazione del convegno, con i testi della raccolta e con l'analisi linguistica.

*Trascrizione, traduzione, commenti e pubblicazione
della raccolta manoscritta di gosos conservata
presso la Biblioteca Comunale di Sinnai*

USCITE

1	Compensi per trascrizione integrale del manoscritto € 8,00 (a pagina)	€ 4.426,40
2	Compensi per traduzione integrale del manoscritto € 8,00 (a pagina)	€ 4.426,40
3	Compensi per l'analisi linguistica (sardo, castigliano, catalano, italiano)	€ 2.000,00
4	Compensi per l'analisi demo-antropologica	€ 1.000,00
5	Compensi per lo studio paleografico e diplomatico	€ 1.000,00
6	Compensi per lo studio storico-sociale e storico-religioso	€ 3.000,00
7	Convegno di presentazione della ricerca	€ 1.304,72
8	Spese per il materiale d'uso e consumo (lettore stampatore, Personal Computer e periferiche, il collegamento a internet e le linee telefoniche, pulizie)	€ 1.395,28
9	Segreteria Organizzativa	€ 1.000,00
10	Edizione commentata di n. 500 copie della raccolta (libro, cd, internet) (meno del 20% del totale)	€ 4.400,00
	TOTALE	€ 23.952,80

ENTRATE

1	Comune di Sinnai (20% del totale)	€ 4.790,56
2	ISEM CNR (10% del totale)	€ 2.400,00
3	Regione Autonoma della Sardegna	€ 16.762,24

TOTALE **€ 23.952,80**

COLLABORAZIONI

- 1 ISEM CNR**
- 2 Associazione di Iniziativa Culturale “Archistoria”**

BREVE RELAZIONE PER CIASCUNA VOCE DI SPESA

- 1 Compensi per trascrizione integrale del manoscritto:**
Considerata la difficoltà intrinseca alla trascrizione e il fatto che il manoscritto è custodito nella Biblioteca Comunale di Sinnai, si prevede la spesa di € 8,00 a pagina trascritta (esclusa la ritenuta d'acconto).
- 2 Compensi per traduzione integrale del manoscritto**
Si prevede la spesa di € 8,00 a pagina tradotta (esclusa la ritenuta d'acconto), considerate le difficoltà dovute alla presenza di quattro lingue (catalano, castigliano, italiano, sardo nelle sue varianti).
- 3 Compensi per l'analisi linguistica (sardo, castigliano, catalano, italiano)**
Per l'analisi e i commenti linguistici di un testo -o meglio, di una silloge di testi di varie epoche, di varie lingue e di varia tradizione- così importante e complesso, si prevede uno studio non breve e un compenso di € 2.000,00.
- 4 Compensi per l'analisi demo-antropologica**
Per un'analisi demo-antropologica complessiva dell'intera raccolta, con i confronti con i testi storici e contemporanei, a noi noti, si prevede un compenso di € 1.000,00.
- 5 Compensi per lo studio paleografico e diplomatistici**
Per lo studio degli aspetti paleografici e diplomatistici (caratteristiche intrinseche ed estrinseche) del manoscritto, necessario ad un'edizione critica dell'importante documento storico, si prevede un compenso di € 1.000,00.
- 6 Compensi per lo studio storico-sociale e storico-religioso**
Per lo studio dei contesti storici (istituzionali e sociali) e storico religiosi della Sardegna in Età Medievale e Moderna, necessario per inquadrare la composizione del documento storico nella società e cultura sarda, si prevede un compenso complessivo di € 3.000,00.
- 7 Convegno di presentazione della ricerca**
La spesa di € 1.304,72 è quella minima necessaria per la realizzazione di inviti e locandine, nonché per la pubblicizzazione dell'evento.
- 8 Spese per materiale d'uso e consumo (lettore stampatore, PC, periferiche, il collegamento a internet e le linee telefoniche, pulizie)**
La somma prevista di € 1.395,28 è resa necessaria considerato che non è possibile acquistare un portatile: quindi coloro che trascrivono il manoscritto, lo faranno su cartaceo per digitalizzare la trascrizione su PC dell'ISEM. Anche gli approfondimenti specialistici verranno fatti nella stessa sede, avendo a disposizione la letteratura più aggiornata sugli argomenti nonché la possibilità di ricerche e contatti in rete .
- 9 Segreteria Organizzativa**
La spesa di € 1.000,00 è necessaria per l'organizzazione del lavoro, il coordinamento dei vari specialisti, la raccolta dei testi e l'organizzazione del Convegno.
- 10 Edizione commentata di n. 500 copie della raccolta, del cd e del formato pdf**
Formato del libro: 17 x 24; pagine: circa 400 in b/n, su carta usomano bianca da gr. 100; copertina in cartoncino da gr. 300, stampa 4 colori, plastificazione lucida, con lembi rilegatura brossura a filo refe (con l'illustrazione della collana dell'ISEM CNR).

COMUNE DI SINNAI
Provincia di Cagliari

1. LAVORO DI TRASCRIZIONE, TRADUZIONE, COMMENTI

		COMPENSI
1	Addetto alla trascrizione D.ssa Sara Chirra (Università di Sassari)	€ 1.106,60
2	Addetto alla trascrizione D.ssa Maria Grazia Farris (Università di Sassari)	€ 1.106,60
3	Addetto alla trascrizione D.ssa Simonetta Sitzia (Università di Sassari)	€ 1.106,60
4	Addetto alla trascrizione Dott. Esther Martí i Sentanes (Università di Lleida)	€ 1.106,60
5	Addetto alla traduzione D.ssa Sara Chirra (Università di Sassari)	€ 1.106,60
6	Addetto alla traduzione D.ssa Maria Grazia Farris (Università di Sassari)	€ 1.106,60
7	Addetto alla traduzione D.ssa Simonetta Sitzia (Università di Sassari)	€ 1.106,60
8	Addetto alla traduzione Dott. Esther Martí i Sentanes (Università di Lleida)	€ 1.106,60
9	Linguista Prof. Maurizio Viridis (Università di Cagliari)	€ 2.000,00
10	Demo-antropologo D.ssa Simonetta Sitzia (Università di Sassari)	€ 1.000,00
11	Paleografo-diplomatista D.ssa Olivetta Schena (Università di Cagliari)	€ 1.000,00
12	Storico Prof. Giovanni Murgia (Università di Cagliari)	€ 1.000,00
13	Storico Dott. Giovanni Serrali (ISEM CNR)	€ 1.000,00
14	Storico del culto D.ssa Simonetta Sitzia (Università di Sassari)	€ 1.000,00
	TOTALE	€ 15.852,80

2. PRESENTAZIONE

1	Prof. Francesco Cesare Casula (direttore ISEM CNR)
2	Prof.ssa Maria Eugenia Cadeddu (ISEM CNR)